

PLDATA

ATA Portuguese Language Division Newsletter

Volume XXII | Issue 3 | August 2013



From the Administrator

Tereza Braga

This may be the most exciting time ever for our Brazilian colleagues. They are already making history during preparations for next year's World Cup and for the 2016 Olympics. It was good to represent our division at the IV ABRATES Conference in Belo Horizonte in May. Soon after, I sat down with president Liane Lazoski for this issue's interview. She will surely be with us at the ATA annual conference in November, in San Antonio. The Riverwalk (Paseo del Rio) is by far the most scenic and romantic downtown area of any metropolis in the U.S., in my view.

Also with us will be Luciana Carvalho, the beloved professor, author, columnist and researcher from São Paulo. Mariza and I are very happy to announce her selection as PLD distinguished speaker in San Antonio. Check out the announcement.

This issue also brings you Marsel de Souza and his review of the recent interpretation course at MIIS taught by former PLD distinguished speaker Ulisses Wehby de Carvalho.

Maria Helena is back with the Tech Corner and, again, we bring you four new member profiles. Enjoy all that and more. See you in October or at any time in our Yahoo listserv and social media. ■

Table of Contents

Ten Questions for Liane Lazoski	2
Check this out! – Brazilpod: Online Materials for Learning Brazilian Portuguese	4
Overview: Course on Simultaneous Interpretation in Monterey, CA	5
Tech Corner – Quick Summer Tips	8
Imperdível em São Paulo – Museu da Língua Portuguesa	9
Save the Date! – V Conferência Brasileira de Tradutores do Proz	9
PLD Distinguished Speaker 2013	10
Member Voices	11
Margueta B. Zaretsky	11
Jillian Kostora da Silva	11
Edineia Saccomandi	12
Patricia Fonseca	12
PLD 2013 Election Candidates	13



Ten Questions for Liane Lazoski

Tereza Braga

Liane Lazoski is president of ABRATES (Brazilian Association of Translators and Interpreters), and is serving a two-year term (2012-2014). She is co-founder and director of Lazoski & Beninatto Produções Ltda., created in 1983 and still in operation. Liane is a translator certified by ATA and ABRATES and former secretary general of SINTRA, the Brazilian Translators' Union.

1. Parece que as opiniões são quase unânimes e muito positivas sobre o IV Congresso Internacional em Belo Horizonte. A que você atribui o sucesso?

No meu entender, o que mais contribuiu foi a excelente programação preparada por Adriana Machado (que também foi a autora de uma ideia brilhante: ter uma cabine permanente para ensaios de interpretação durante o congresso), com o apoio de Cláudia Mello Belhassof. A escolha do nosso keynote speaker, Henry Liu, Vice-Presidente da FIT, foi outro grande acerto. Esbanjando carisma, Henry também atuou como palestrante no segundo dia do congresso e fez parte da mesa de encerramento. A decisão de escolher uma empresa local de eventos foi crucial. E a Scout foi uma parceirona! No mais, a dedicação de uma diretoria experiente e disposta, que arregaçou as mangas de verdade para realizar um grande evento.



IV Congresso Internacional de
Tradução e Interpretação da Abrates



2. Qual foi o acordo firmado entre o Comitê Olímpico Internacional (COI) e o SINTRA/ABRATES?

O acordo foi assinado pouco antes do congresso. Como a coordenadora de tradução do Comitê Organizador Rio2016 estava presente, além de ser uma das nossas palestrantes, resolvemos lançar esse acordo na sessão de encerramento. No documento, a ABRATES se compromete a disponibilizar o banco de dados dos associados para ajudar na seleção de candidatos ao trabalho de tradução e interpretação a ser realizado durante os jogos. Por outro lado, o Comitê se comprometeu a fazer a seleção exclusivamente entre os associados da ABRATES, do SINTRA e da APIC.

3. Qual é o aspecto mais difícil do seu trabalho como presidente?

Não há como citar um aspecto isolado. Tem sido uma experiência desafiadora, mas conto com colegas solidários. Talvez o mais difícil seja arranjar tempo para realizar tudo o que queremos para os associados antes do final do nosso mandato. Certamente seria mais fácil se não tivéssemos o nosso próprio trabalho para fazer e pudéssemos nos dedicar exclusivamente à associação. Penso que facilitaria se pudéssemos contratar um administrador ou um executor.

4. E o aspecto mais gratificante?

De cara, fazer parte de um evento que dá certo já é gratificante. Estar envolvida no processo de criação, organização e realização é mais que sensacional. Sentir a motivação das pessoas que valorizam o nosso trabalho... tudo de bom. Dá vontade de fazer muito mais. A participação dos colegas nas nossas reuniões, sua opinião, todo esse processo de vivenciar a tentativa de construir uma associação forte é o melhor de todos os incentivos.

5. O que você diria aos tradutores/intérpretes que ainda não se associaram?

Repito o que disse na minha primeira fala como presidente da Abrates, na IV Conferência do Proz, em setembro de 2012: “Venham para a Abrates”! Nós queremos trabalhar e estamos nos empenhando para abrir mais frentes, oferecer mais benefícios, mas uma associação só se destaca em função do número de associados. É a nossa “moeda”.

6. Vejo vários novos cursos para tradutores e intérpretes no Brasil. É um bom momento para a nossa profissão?

Este é o nosso momento. Aliás, o título do nosso congresso foi “A hora e a vez da tradução”, uma inspiração que caiu do céu para homenagear um grande mineiro: Guimarães Rosa. Eventos importantes estão acontecendo e vão acontecer no Brasil. Nossa profissão está mais em evidência do que nunca. Sem o tradutor/intérprete, como dar conta do volume de visitantes que estamos esperando?



7. Você é associada de longa data da ATA e frequenta os nossos congressos. Quais os sucessos da ATA, a seu ver?

A seriedade com que os nossos assuntos são tratados, os lugares que temos oportunidade de conhecer, a oportunidade de rever colegas do mundo inteiro a cada ano, a oferta de apresentações excelentes avaliadas com muito critério, a diversidade e o profissionalismo em tudo e por tudo. Sempre volto para casa com a cabeça cheia de novas ideias e com uma vontade enorme de ter mais tempo pela frente para exercer a profissão.

8. Existem, na sua opinião, áreas em que a ABRATES e a ATA poderiam trabalhar juntas?

Sim, acho que as duas associações poderiam programar eventos conjuntos, depois de consultar seus associados e conhecer seus interesses e necessidades, talvez realizá-los em forma de “webinários”, com tradução simultânea ou legenda. Uma iniciativa seria muitíssimo estimulante.

9. No Brasil há mais tradutores associados à ATA do que à ABRATES – o que você acha disso?

A ATA é nossa “irmã mais velha”. Está na estrada há mais tempo. Seguimos muitos de seus exemplos. Quando nos damos conta, já estamos baseando muitas das nossas ações em sua trajetória.

Ainda estamos longe do “salto alto”, mas a ideia é fazer mais e atrair mais. Acabamos de realizar o nosso 4º congresso internacional, enquanto que a ATA este ano já vai para o 54º.

10. Já temos data e local para o quinto congresso da ABRATES?

Estamos propondo três locais: Belém em maio de 2014, Brasília em junho de 2015 e João Pessoa em junho de 2017.

Por que não 2016? Porque nós, tradutores e intérpretes, vamos estar muito ocupados o ano inteiro em função dos jogos olímpicos. Esse já vai ser um ano de aprendizado, conagração, euforia... ▀



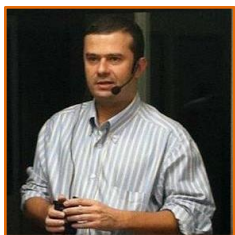
Check this out!

Brazilpod: Online Materials for Learning Brazilian Portuguese

Brazilpod contains a series of free and open access materials including videos, podcasts and language lessons: <http://coerll.utexas.edu/brazilpod>.

- **Conversa Brasileira:** Video scenarios of everyday situations.
- **Clica Brasil:** Grammar and culture lessons for intermediate learners of Portuguese.
- **Tá Falado:** Podcast lessons to introduce Portuguese, especially for learners who already know Spanish.
- **Portuguese Communication Exercises:** Over 350 video clips of Portuguese language speech samples, all transcribed and translated.
- **Brazilians Working with Americans:** Cultural case studies of American and Brazilian professional interactions.

Prof. Orlando Kelm is the host and creator of Brazilpod, which is maintained by COERLL (The Center for Open Educational Resources and Language Learning) at the University of Texas at Austin. ▀



Overview:

Course on Simultaneous Interpretation

in Monterey, CA

Marsel de Souza

In the [October 2012 issue of PLData](#), I wrote about the “*Professional Development Series (PDS) in Conference Interpreting*”, offered by Glendon College (York University) in Toronto, Canada, in August 2012, which included Portuguese. Glendon College now offers a Master's Degree in Conference Interpreting where the Portuguese language is also covered (see [Bianca Bold's article in the April 2013 issue of PLData](#)). In this issue of PLData, I have the pleasure of writing about the course “*Portuguese Simultaneous Interpretation*”, offered by the Monterey Institute of International Studies (MIIS) on June 3-7, 2013, in Monterey, California. In addition to the practical work in the interpreting booth, this 35-hour program included discussions on the deontology and business aspects of the profession, various exercises (general knowledge test, putting together a quote) and how to prepare prior to an assignment. The hands-on part of the course focused almost entirely on English as the source and Portuguese as the target language. The material included presentations and interviews on topics such as history,

economics, management, and the environment. All the students in the class were Brazilians: we were nine participants in total – three were U.S. residents, three came from São Paulo, two were from Brasília and one was from Belo Horizonte. A real asset for the group was the wide variety of educational backgrounds and experiences, both in interpretation and other domains. The course was taught by seasoned São Paulo-based interpreter Ulisses Wehby de Carvalho. Ulisses also runs *Tecla SAP* – a well-known educational blog on English language learning – and is a published author. Ulisses had the assistance of Professor Cris Silva, Portuguese Program Coordinator at MIIS, and Professor Esther Navarro-Hall during some sessions.



Classroom work and interpreters-turned-speakers

Given the varying levels of experience of the participants, the equipment setup in the classroom and the instructor's teaching approach were instrumental in ensuring that everyone could make the most

out of the course: during the practical sessions, a presentation was shown (audio only or audio and video) to the entire group while students sat in individual booths and worked under the supervision of the instructor. Ulisses had a headphone to listen to each participant and provided one-to-one feedback in real time via direct communication with each booth. Because the students were not able to hear their classmates while they interpreted, potential performance inhibitors such as shyness and insecurity were avoided.

The hands-on work (which included recordings of real-life assignments by the instructor) was always preceded by valuable tips and pointers to guide students, and each interpreting session was followed by a rich group discussion on impressions and solutions for particularly challenging aspects.

The participants had the opportunity to work in pairs and experience real-world conditions in the fourth and fifth days of the program at the MIIS auditorium. This time the speakers were... the students themselves! All participants prepared talks on different topics (some were adaptations of real presentations). The instructor was impressed with the resourcefulness and dedication of the 'new speakers', and said that if we had had formal speakers come to present, the result would probably not have been as good. This shows that interpreters do absorb a great deal of the content to which they are exposed.



The business side of interpreting

An aspect that particularly struck me was Ulisses' holistic view of the art of interpretation. For instance, Ulisses showed that certain extreme circumstances require interpreters to develop an ability to sum up ideas and concepts in their rendition of a speech. (At this point I should make a confession: I was already a practicing translator when I first started interpreting, and I spent a considerable amount of time struggling with some typical quirks of a translator-turned-interpreter, without actually being aware at the time that those quirks were undermining my performance. By the time I signed up for the MIIS course, I thought I had done away with this misplaced perfectionism completely, but Ulisses helped me see that I still had vestiges of this misconception and that I could look at the communication process in a different light.)

Ulisses' professional maturity was also evident in the discussions on non-linguistic aspects of the profession, including the ways in which interpreters interact with clients, fellow interpreters (especially booth etiquette), professional associations, and consumers of our services. In this regard, I would like to make a special mention of the hands-on session on how to put together a detailed quote, which should be part of the syllabus not only of practical courses on interpretation, but also of translation courses, which more often than not err on the side of excessive attention to linguistic aspects.

Away from the classroom/booth environment, the group went on a tour of the MIIS library, where we were shown the Portuguese resources available. We also had a demonstration session on how to use portable equipment for simultaneous interpretation, where Professor Cris Silva deliberately and joyfully impersonated a speaker who was not particularly willing to cooperate with the interpreter. The technological innovation side of interpretation was presented by Professor Esther Navarro-Hall, who kindly demonstrated a technology that is helping disseminate an emerging mode of interpretation, the so-called 'consecutaneous' mode.

Marsel is a full-time interpreter and translator based in Brasilia, Brazil. Marsel received a Bachelor's Degree in EN/PT Translation from the University of Brasilia in 1997 and a certificate in Advanced French Studies from Alliance Française in 2004. He is ATA-certified (EN > PT) and Abrates-accredited (EN > PT and FR > PT). Marsel works primarily with the diplomatic and international organization community in Brasilia, but his interpreting assignments have also taken him to various parts of Brazil and to Angola, France, Guinea-Bissau, and the U.S.

→ USEFUL LINKS

About this course:

www.miis.edu/academics/short/translation-interpretation/portuguese

MA in Translation & Localization Management for Portuguese linguists:

www.miis.edu/languages/portuguese/traducao-localizacao

MIIS:

www.miis.edu/languages/portuguese
www.facebook.com/MIISPortugues

In short, it was 35 hours packed with knowledge, experience and invaluable advice and guidance to suit the needs of novice and experienced interpreters alike. Many participants expressed their interest in returning to Monterey for a longer course, and this desire was communicated to MIIS. Now, why not a Master's program in Portuguese Conference Interpreting? ■



It is summertime for most PLD members and nobody wants to do heavy reading in the heat, so I decided to prepare a lighter version of our Tech Corner. Actually, I could digress and say that nobody wants to read anything longer than two paragraphs these days... but that is another story.

To make for a nice, short read, this time I will only talk about a couple of practical tips I found here and there.

Searching Google for similar images

The first tip is a way to search Google using images. If you have an image and want to find similar ones, or sites with that same image, go to any Images results page and click on the little camera icon on the right side at the search box. In the pop-up box, you can paste the location of the image you want to search for (you can use "copy image location" by right-clicking the mouse over the image) or you can even upload a picture from your computer.

Copying glossaries from the web to Excel

My second tip is a very easy way to copy glossaries from the web directly into Excel. You know those nice little glossaries we find on the web every now and then? You can import them directly into Excel and use them there, import to your terminology tool, or use them any way you want. Copy the URL of the page that has the glossary, go to Excel, select Data > From Web and paste the URL. It will open a dialog box with the page. Select the table and press Import.

Our colleague Ana Iaria shares browser extensions to get rid of Facebook's annoying ads:

- Safari: the extension is Cleaner Facebook
- Chrome: the extension is called Facebook Cleanup
- Firefox: Adblock Plus has a filter for Facebook ads which also blocks many other types of ads.

By the way, Adblock Plus is also available for Chrome, Opera, Safari and Android, and Ana reminds us it is a must to get rid of pop up ads, banners and all kinds of irritating things.



**Rapidinhas
dos Geeks**

Compartilhe o geek que há em você

Todos temos um truque, uma ferramenta preferida, uma dica sobre backups ou uma forma melhor de organizar arquivos.

Envie a sua dica por e-mail e ela será compartilhada com todos na próxima newsletter. ▀

Maria Helena é paulista e mudou-se para a Bahia após 10 anos trabalhando na IBM nos Estados Unidos. É tradutora freelancer especializada em finanças e tecnologia da informação, formada em estatística pela USP, com pós-graduação em administração de empresas pela FGV. Atualmente, é aluna do programa de certificação em tradução da NYU. Comentários? Escreva para maria.brennerkelly@gmail.com.

Imperdível em São Paulo – Museu da Língua Portuguesa

De visita a São Paulo, não percam o **Museu da Língua Portuguesa**, na antiga Estação da Luz, com cada vez mais atrações.

Até 1º de setembro: exposição “**Rubem Braga, o fazendeiro do ar**”, comemorando o centenário do cronista

Endereço: Praça da Luz s/n

Horário: quarta a domingo 10 às 18h – terça 10 às 22h

Website: www.museulinguaportuguesa.org.br

Save the Date!

V Conferência Brasileira de Tradutores do Proz

24 e 25 de agosto, Recife-PE, Brasil

Ainda dá tempo de fazer sua inscrição e participar desta conferência voltada para o tema “Internacionalização”. O programa já foi divulgado e está de primeira qualidade, com a presença de vários membros da ATA e da PLD.

Confira: www.proz.com/conference/400





PLD Distinguished Speaker 2013

ATA has approved Luciana Carvalho as the PLD distinguished speaker at our annual conference in San Antonio in November. Stay tuned for an interview with Luciana in our October issue and plan to arrive early in San Antonio for her preconference seminar on Wednesday!

Preconference Workshop - 3 hours

Lifecycle of a Contract: Common Challenges and Hands-On Training

In this hands-on seminar, Luciana will give an overview of Brazilian and American Contract Law, highlighting and discussing the main differences between common law and civil law. Topics such as contract formation (preliminary negotiations, offer, acceptance, counteroffer, etc.), contract structure, and drafting will be discussed. In addition, Luciana will address, through activities based on authentic excerpts, specific contract terminology and common challenges to legal translation (binomials, false cognates, polysemic words, absence of equivalents, etc.). The goal is to raise translator awareness when working across the two legal genres.

Presentation during the conference - 60 min

Culture Clashes in Legal Translation and Interpreting

This session will explore culture clashes in legal translation and interpreting. Luciana will discuss how legal culture affects legal translation and legal interpreting by examining the culture-specific features of common law and civil law traditions. Through actual examples, Luciana will identify and discuss situations in which culture clashes are likely to occur. Luciana will also discuss the role legal interpreters and translators play when dealing with-and avoiding-culture clashes.

Luciana Carvalho has a law degree from UFPA and specialization in contract law from PUC-São Paulo. She is a partner and executive director at TradJuris Law, Language and Culture, in São Paulo, professor at PUC São Paulo, where she teaches legal translation and interpretation, Ph.D. candidate at USP – University of São Paulo, researcher specializing in corpus linguistics, legal translator and legal interpreter, And author of a weekly column at MigalawEnglish.





Member Voices



Marguita B. Zaretsky
Chicago
marguitaz@yahoo.com

• **What I do** •

Certified Portuguese Interpreter working with immigration and asylum courts in the Chicago area

• **I'm proud of** •

First, my four children, five grandchildren and their families. Second, the work I do helping those who cannot speak English and depend on me.

• **Background** •

I was born and raised in Rio de Janeiro. My parents came from Russia and Romania after World War I and met in Rio. I attended Colégio Pedro II, studied piano at the Escola Nacional de Música, completed Cultura Inglesa and attended the Instituto de Cultura Italiana. I speak Portuguese, English and Spanish, with a little French and Italian. I graduated with a degree in History from the Faculdade Nacional de Filosofia (the old Universidade do Brasil). I attended Xavier University, in Cincinnati, on a Fulbright grant and assistantship in History. Later I received an assistantship from Loyola University, in Chicago, for a Ph.D. in Colonial Brazil and Latin America. I have 4 children and 5 grandchildren, and have lived in Chicago since 1969. I also own a liquor import company and was Brahma's exclusive importer for the Midwest for 18 years.

• **Why belong to PLD?** •

I like to be in touch with those who are involved in the same type of work that I do.

• **Major challenges** •

I wish I had more time to work in the medical field as an interpreter so I could help more people.



Jillian Kostora da Silva
Ipatinga (MG), Brazil
translatedthat@icloud.com

• **What I do** •

Hispanic Data Quality Manager at an audio-visual media company and freelance translator

• **I'm proud of** •

I'm proud of the long way I've come with hard work and education. There is nothing greater than being rewarded for learning! Most often, though, knowledge itself is the greatest reward.

• **Background** •

I am an American of Slovakian, Hungarian and Pennsylvanian Dutch (German) descent. I grew up surrounded by accents and languages, so I decided to make them my career. My husband and I live in Brazil. I often say that I think in English, work in Spanish and live in Portuguese! I visit the U.S. once a year.

• **Why belong to PLD?** •

It's a great way to connect to other translators and realize that we all experience similar challenges and the same feelings, whether it's joy in our work or grief from our problems! I adore the keyword lists and the positive attitude of our members. And I get to know many of them by reading the articles in the PLDATA newsletter.

• **Major challenges** •

In this day and age, the most difficult is weeding through the scammers and spammers on the web! Only 1 out of 20 leads is a real client who actually needs my services and is willing to pay a fair price.



Edineia Saccomandi

New York

edineia.saccomandi@gmail.com

• What I do •

Translator and interpreter specializing in legal affairs

• I'm proud of •

My translation company. It started very small - only two clients - but it is growing and every day brings a nice surprise. My biggest reward is when clients come back and recommend my services to other clients. That is satisfying!

• Background •

After I finished my master's degree in international law, I had the privilege of working for many years for one of the largest law firms in the U.S. as a senior associate for capital markets. I had an amazing experience at the firm, but I was working 24/7 and did not have time for my family. Thus, I decided to merge my passions for Brazilian culture, languages and the law by opening my own business. I am very happy with my decision. I love what I do and now I have time to be with my family. I was born and raised in the city of São Paulo and have been living in NYC with my family for a number of years.

• Why belong to PLD? •

PLD offers a great opportunity to network, meet other translators/interpreters and share experiences.

• Major challenges •

The transition from working in a big law firm to working at home and by myself was my biggest challenge. I love to be around people and share experiences and that has been the only difficult part of the business for me.



Patricia Fonseca

Houston and London

pfonsecamedical@gmail.com

• What I do •

Medical editor/writer by day and a translator by night

• I'm proud of •

Having "survived" the culture shock when I moved to the U.S. in 2001 to attend graduate school. I became aware of the difficulties and importance of communicating science effectively at different levels.

• Background •

I was born and raised in sunny Lisbon. After finishing college, I moved to hot and humid Houston, where I spent almost 10 years doing laboratory research work in the field of human genetics. It was a truly multicultural experience! I am currently and temporarily living in not-so-sunny London, and I believe I am suffering from "reverse culture shock".

• Why belong to PLD? •

Joining ATA was my first step towards becoming a professional translator. I have learned a lot from the other members at meetings or via webinars. I am quite happy to see an active Portuguese division. A professional translator needs to keep up with the industry and her working languages and networking is key.

• Major challenges •

I have recently decided to get certified in health interpreting. I have been translating for many years, but interpreting is a very different "animal". I would like to do medical conference interpreting in the future and become a fulltime freelance translator/interpreter. The flexibility and freedom of being self-employed are appealing and daunting at the same time.

PLD 2013 Election Candidates

The Nominating Committee of the PLD is pleased to announce that the following Division members have been nominated as candidates in the upcoming election of officers:

Administrator: **Tereza Braga**

Assistant Administrator: **Bianca Bold**

Please take a few minutes to [visit our website](#) and read the statements from the candidates.

Additional candidates may be added to the ballot. Additional candidates must be voting members of the Association.

Deadline for objections to the slate and/or receipt of nominations to add candidates to the slate is September 8; each nomination must include a written acceptance letter and candidate statement from the candidate to be added, and sent (mail or fax) to:

Attn: Jamie Padula
225 Reinekers Lane, Suite 590
Alexandria, Virginia 22314
Fax: +1-703-683-6122

For questions, please contact Jamie Padula, ATA Chapter and Division Relations Manager, by email to jamie@atanet.org.

If no further candidates are received, then this is an uncontested election and officers will be declared by acclamation at the Portuguese Language Division's annual meeting during ATA's 54th Annual Conference. ■



EDITORS

Tereza Braga

terezabrazilian@gmail.com

Mariza M. Vogel

mariza@arteletra.com.br

Design: Bianca Bold

bianca@biancabold.com

**Proofreading of English
texts: Lynnea Hansen**

lynnea.hansen@gmail.com

DIVISION OFFICERS

Administrator:

Tereza Braga

Assistant Administrator:

Mariza M. Vogel

PLD ONLINE

Website:

www.pldata.net

Twitter:

www.twitter.com/pld_ata

Facebook:

www.facebook.com/ata.PLD

Listserv:

[www.groups.yahoo.com/
group/PLData-Online](http://www.groups.yahoo.com/group/PLData-Online)